

NGUYEN DU (1765-1820)

Bibliographie sélective



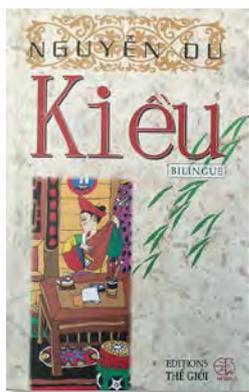
Dessin populaire vietnamien (tranh Đông Hồ), intitulé « Jalousie », représentant un épisode de *L'Histoire de Kiều*.

Nguyễn Du (1765-1820) est un des plus grands poètes vietnamiens. En 1965, Nguyễn Du a été consacré par l'UNESCO comme personnalité de la culture mondiale. Son chef d'œuvre, *Truyện Kiều* (en français, *l'Histoire de Kiều*) est considéré comme le summum de la littérature vietnamienne par sa perfection linguistique, poétique et philosophique. Cette œuvre est très populaire au Vietnam. Depuis sa parution jusqu'à nos jours, elle a fait l'objet de nombreuses études interdisciplinaires. Elle a également été adaptée pour différents types de spectacle : la musique, le théâtre traditionnel et le cinéma. Elle a été traduite en plus de 30 langues (dont dix versions différentes en langue française).

Truyện Kiều est un poème épique composé de 3254 vers en *lục bát*, versification vietnamienne qui alterne entre les vers de 6 et de 8. Il est écrit en *nôm*, un système d'écriture vietnamien qui est formé à la base des caractères chinois pour transcrire le vietnamien parlé. Sur le plan thématique, *Truyện Kiều* témoigne d'une exploration par Nguyễn Du de la doctrine bouddhiste de la rétribution karmique pour les péchés individuels et exprime la souffrance personnelle de l'auteur et son profond humanisme.

À l'occasion du 250^e anniversaire de sa naissance, la Bibliothèque nationale de France lui rend hommage avec une bibliographie sélective qui recense principalement les ouvrages consultables en salle G de la bibliothèque du Haut-de-Jardin, en salle W de la bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-Jardin) ainsi que des documents conservés en magasin. Cette bibliographie est accompagnée d'une présentation de documents en salle G du 30 juin 2015 au 28 août 2015. Les documents xylographiés sont consultables au département des Manuscrits, site Richelieu.

Pour une première approche



Nguyễn Du

Kiêu, traduit du vietnamien par Nguyễn Khắc Viện. Tái bản có bổ sung. Hà Nội : Éditions Thé Gioi, 2012. 359 p.

Salle G - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 4 kiêu]

C'est la traduction en français la plus connue, réalisée par Nguyễn Khắc Viện. Cette édition contient en plus un texte de « Présentation du *Kiêu* pour la première traduction (en 1965) » et « Quelques considérations sur l'art de traduire » du traducteur.



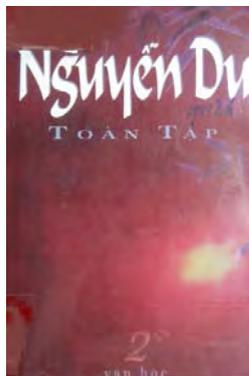
Nguyễn Du

Les poèmes de l'Annam, publié et traduit pour la première fois par Abel des Michels. Paris : E. Leroux, 1884-1885. 3 vol. (Publications de l'École des langues orientales vivantes. 2e série ; 14-15).

Traduction de : *Kim Vân Kiều Tân Truyện*

Poste d'accès aux ressources électroniques - [NUMM- 5439461 < Tome I >] ; [NUMM- 5439465 < Tome II, Partie 1 >] ; [NUMM- 5453029 < Tome II, Partie 2 >]

Cette première traduction de *Truyện Kiều* est réalisée par Abel Des Michels (1833-1910), orientaliste, professeur de cochinchinois et d'annamite. Il s'agit d'une traduction directe du *hán* au français, accompagnée des études approfondies sur les idéogrammes, la langue vietnamienne et la civilisation extrême-orientale présentées dans l'introduction et les annotations précises en bas des pages.



Toàn tập Nguyễn Du, Nguyễn Thạch Giang, Bách Việt hiệu đính. San Jose (Calif.) : Bách Việt, 1996. 2 vol. (658, 506 p.)

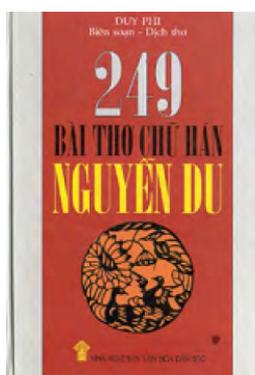
Magasin – [2008- 243789]

Magasin – [2008- 243798]

Tome 1 : Thơ quốc âm [en *nôm*]

Tome 2 : Thơ chữ Hán [en *hán*]

La monographie en deux tomes rassemble tous les ouvrages de Nguyễn Du en *nôm*, y compris son chef d'œuvre, *Truyện Kiều*, et 250 poèmes en *hán*. Des textes de critique et des œuvres de peinture sur Nguyễn Du sont également présentés dans cette publication.



Nguyễn Du

249 bài thơ chữ Hán, Duy Phi biên soạn, dịch thơ. Hà Nội : Văn hoá dân tộc, 1999. 481 p.

Magasin – [2003- 5600]

Les poèmes en *hán* de Nguyễn Du sont encore à recueillir. La première publication en 1959 est réalisée par Bùi Kỳ, Phan Võ, Nguyễn Khắc Hanh et comprend 102 poèmes. Cette seconde publication, dont la première édition date en 1965, réunit jusqu'à 249 poèmes. Ces derniers constituent trois recueils de poésie en *hán* que Nguyễn Du a laissé, selon le registre généalogique de la famille Nguyễn Tiên Điền : *Thanh Hiên thi tập* (78 poèmes), *Nam trung tạp ngâm* (40 poèmes) et *Bắc hành tạp lục* (131 poèmes).

Œuvres

Truyện Kiều

Textes en hán et en nôm

Đoạn Trường Tân Thanh 斷腸新聲, accompagné des commentaires de Vũ Trinh et de Nguyễn Lãng. Imprimé xylographique. 1902. Papier. 1 fascicule. 90 f.. Pagination en *nôm* 八-八十二.

Département des Manuscrits – [Vietnamien B 103]

Documents en vietnamien en *nôm*.

Kim Vân Kiều án. 金雲翹案. Imprimé xylographique. Planches gravées en 1848. 1 fascicule. Papier. 12 f. Pagination en *hán* : 十二.

Département des Manuscrits – [Vietnamien B 99]

Disponible en ligne sur Gallica : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105000092>

Documents en vietnamien en *nôm*.

Kim Vân Kiều lục. 金雲翹錄. 1888. Papier. 1 fascicule. f. mm. Reliure.

Département des Manuscrits – [Vietnamien A 60]

Documents en vietnamien en *nôm*.

Kim-Vân Kiều tân-tập. 金雲翹新集. Imprimé xylographique. 1906. Papier. 1 fascicule. 102 f., numérotation en caractères *hán nôm* 一百二.

Département des Manuscrits – [Vietnamien B 104]

Documents en vietnamien en *nôm*.

Kim Vân Kiều tân truyện. 金雲翹新傳. Imprimé xylographique. Gravé en 1879. 1 fascicule. Papier. 69 f. [A, 68]. Pagination en *hán* : 六十八.

Département des Manuscrits – [Vietnamien B 109]

Disponible en ligne sur : <http://lib.nomfoundation.org/collection/1/volume/23/> (consulté le 18/06/2015)

Documents en vietnamien en *nôm*.

Thúy Kiều thi-tập. 翠翹詩集. Imprimé xylographique. XIXe siècle. 1 fascicule. Papier. 12 f. et 1 fiche portant le titre en transcription en caractère latin et en *hán* cotée A. Pagination en *hán* : 十二.

Département des Manuscrits – [Vietnamien B 59]

Disponible en ligne sur Gallica : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10500008m>

Documents en vietnamien en *nôm*.

Transcriptions en vietnamien

Đoạn trường tân thanh : khảo lục. Nguyễn Du trước tác, Vũ Văn Kính khảo lục; Bùi Hữu Sùng nhuận chính. Sài Gòn : Văn-lợi Ấn-quán, 1971. 1 vol. [332] p.

Magasin – [8-XO11-1207]

Texte vietnamien suivi du texte en *nôm*

Kim-Vân-Kiều : Nam Âm thi tập : Hán văn dịch bản, dịch giả Trương Cam Vũ. Tp. Hồ Chí Minh : Văn nghệ, 1994. 282 p.

Salle W - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 4 kimv]

Texte chinois et traduction vietnamienne en regard

Kim-Vân-Kiều truyện. Saigon : Impr. de A. Bock, 1889. 136 p.

Magasin – [8- YA- 45]

Poèmes populaires annamites transcrits en *quốc-ngữ*, précédés d'un résumé analytique de chacun, par P.-J.-B. Trương Vĩnh Ký.

Truyện Kiều : bản Liễu Văn Đường cổ nhất : Tự Đức thập cửu niên trong xuân tân san, tháng 2-1866, Nguyễn Khắc Bảo, Nguyễn Trí Sơn phiên âm và khảo đính 10 bản Kiều Nôm cổ. Nghệ An : Nxb Nghệ An, 2004. 363 p.

Magasin – [2007- 44548]

Contient le texte en caractère *nôm*.

Traductions en français

Kiều, traduit du vietnamien par Nguyễn Khắc Viện. Tái bản có bổ sung. Hà Nội : Éditions Thế Giới, 2012. 359 p.

Salle G - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 4 kieu]

Contient également : « Présentation du *Kiều* pour la première traduction (en 1965) », « Quelques considérations sur l'art de traduire » par le traducteur.

Kim-Vân-Kiéou : le célèbre poème annamite, traduit en vers français par René Crayssac. Hanoi : Le-Van-Tan, 1926. 364 p.

Magasin – [8- YA- 699]

Disponible en ligne sur Gallica : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6364605z>

Texte précédé d'un avant-dire du traducteur.

Kim-Vân-Kiều, traduit du vietnamien par Nguyen-Van-Vinh. Hanoi : Éditions Alexandre de Rhodes, 1942-1943.

2 vol. 235, 160 p.

Magasin – [8- YA- 870 (1)]

Magasin – [8- YA- 870 (2)]

Avec hors-texte et culs-de-lampe de Manh-Quynh.

Kim-Vân-Kiều, traduit du vietnamien par Xuân-Phuc et Xuân-Việt. Paris : Gallimard, 1987. 190 p. (Collection Unesco d'œuvres représentatives - Connaissance de l'Orient, Série vietnamienne ; 22)

Salle G - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 4 kimv]

Les poèmes de l'Annam, publié et traduit pour la première fois par Abel des Michels. Paris : E. Leroux, 1884-1885. 3 vol. (Publications de l'École des langues orientales vivantes, 2e série ; 14-15).

Traduction de : *Kim Vân Kiều Tân Truyện*

Magasin – [Z RENAN- 1487 (2,14) < T. I >]

Magasin – [Z RENAN- 1487 (2,15,1) < T. II, 1e partie >]

Magasin – [Z RENAN- 1487 (2,15,2) < T. II, 2e partie >]

Poste d'accès aux ressources électroniques - [NUMM- 5439461 < Tome I >] ; [NUMM- 5439465 < Tome II, Partie 1 >] ; [NUMM- 5453029 < Tome II, Partie 2 >]

Traductions en anglais

Kieu : bilingual Vietnamese – English, translation by Michael Counsell. Tái bản có bổ sung. Hà Nội : Thế Giới publishers, 2011. 629 p.

Traduction de : *Truyện Kiều*

Magasin – [2013- 30323]

Texte en vietnamien et trad. anglaise en regard

Kim-Vân-Kiều, translated, footnotes and commentaries by Lê Xuân Thùy. Tp. Hồ Chí Minh : Nxb. Thành phố, 1992. 513 p.

Salle G - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 4 kimv]

Texte vietnamien et traduction anglaise en regard.

The tale of Kiều : a bilingual edition of Truyen Kieu, trans. and annotated by Huỳnh Sanh Thông ; with a historical essay by Alexander B. Woodside. New Haven (London) : Yale University press, cop. 1983. 211 p.

Salle G - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 4 truy]

Avec dédicace du traducteur. Texte en vietnamien et trad. anglaise en regard.

Adaptations

Kim-Chi

Thuy Kiêu au palais de Nung Bieh, Kim-Chi, chant solo d'homme. Paris : Université de Paris-Musée de la parole et du geste, 1931. - 1 disque : 78 t, aig. (Musée de la parole et du geste, Exposition coloniale internationale, 1931).

Poste d'accès aux ressources électroniques - [NUMAUD-128456]

Adaptation pour la chanson traditionnelle vietnamienne

Phạm, Kim Chi

Kim Túy tình từ, édité par Nguyễn Thành Điểm. Sài Gòn : Huỳnh Kim Danh, 1917. 152 p.

Magasin – [8- YA- 414]

Adaptation pour le *tuồng*, le théâtre traditionnel vietnamien

Trương, Minh Ký

Tuồng Kim vân Kiều. Thứ nhất : pièce en trois actes, transcrite en quốc-ngữ pour la première fois par Thé Tái, Trương Minh Ký. Saigon : impr. Rey Curiol, 1897. 24 p.

Magasin – [MICROFICHE M- 17283 (1)]

Adaptation pour le *tuồng*, le théâtre traditionnel vietnamien

Trương, Minh Ký

Tuồng Kim vân Kiều. Thứ nhì, thứ ba : pièce en trois actes, transcrite en quốc-ngữ pour la première fois par Thé Tái, Trương Minh Ký. Saigon : impr. Rey Curiol, 1897. 24 p.

Magasin – [MICROFICHE M- 17283 (1)]

Adaptation pour le *tuồng*, le théâtre traditionnel vietnamien

Autres œuvres en vietnamien

Transcrit du texte original en hán

249 bài thơ chữ Hán, Duy Phi biên soạn, dịch thơ. Hà Nội : Văn hoá dân tộc, 1999. 481 p.

Magasin – [2003- 5600]

Thơ chữ Hán, phần giới thiệu của Lê Thước, Trương Chính. In lần thứ 2. Tp. Hồ Chí Minh : Văn học, 1978. 467 p.

Salle W – Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 2 t]

Transcrit du texte original en *nôm*

Chiêu hồn, Trọng Miên phê bình. Sài Gòn : Đức Lưu Phương, 1942. 54 p.
Magasin – [MFICHE 4- INDOCH PIECE- 64]

Thơ quốc âm Nguyễn Du, Nguyễn Thạch Giang khảo đính và chú giải. Hà Nội : Giáo dục, 1996. 579 p.
Salle W – Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 5 NG]

Toàn tập Nguyễn Du, Nguyễn Thạch Giang, Bách Việt hiệu đính. San Jose (Calif.) : Bách Việt, 1996. 2 vol.
658, 506 p.

Magasin – [2008- 243789]

Magasin – [2008- 243798]

Tome 1 : Thơ quốc âm [en *nôm*]

Tome 2 : Thơ chữ Hán [en *hán*]

Critique et interprétation sur Nguyễn Du

Bùi, Giáng

Thúy Vân, tam hợp đạo cô : hai mệnh đề phụ của Nguyễn Du. Tái bản. Tp. Hồ Chí Minh : Văn nghệ, 2007. 110 p.
Magasin – [2008-224321]

D'après la version parue en 1969 chez l'éditeur Quế Sơn Võ Tấnh. La couv. porte en plus : « phần vô ngôn trong tư tưởng Nguyễn Du »

Bùi, Văn Nguyên

Nguyễn Du - người tình và Nguyễn Du - tình người. Tp Hồ Chí Minh : Khoa học xã hội, Mũi Cà Mau, 1992.
Salle W – Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 5 BU]

Chesneaux, Jean ; Boudarel, Georges

Le «Kim-Vân-Kiều» et l'esprit public vietnamien aux XIXe et XXe siècles. Paris : École française d'Extrême-Orient, 1966. paginé 153-192.

Magasin – [4-O2L-1819]

Đào, Duy Anh

Từ điển truyện Kiều. In lần thứ 2 có sửa chữa bổ sung. Hà Nội : Khoa học xã hội, 1993. 563 p.

Magasin – [2001- 23517]

Đặng, Thanh Lê

Truyện Kiều và thể loại truyện Nôm. Hà Nội : Khoa học xã hội, 1979. 287 p.

Magasin – [8- XO11- 1782]

Hai trăm năm nghiên cứu - bàn luận truyện Kiều, Lê Xuân Lít sưu tầm, tuyển chọn và giới thiệu. Tp. Hồ Chí Minh : Giáo dục, 2005. 1995 p.

Magasin – [2007-234364]

Lê, Ngọc Trụ ; Bửu, Cẩm

Thư mục về Nguyễn Du (1765-1820). Sài Gòn : Bộ giáo-dục, 1965. 139 p. (Tủ sách Viện khảo-cổ ; 11).

Magasin – [2012- 274444]

Lưu, Trọng Lư

Nhật ký đọc Kiều : tập tiểu luận về Nguyễn Du (di cáo từ 1933 đến 1990). Hà Nội : Nxb. Hội nhà văn, 1995. 150 p.

Magasin – [2000- 89854]

Mélanges sur Nguyễn Du : réunis à l'occasion du bi-centenaire de sa naissance (1765), publ. sous la dir. de Maurice Durand. Paris : École française d'Extrême-Orient, 1966. 317 p. (Publications de l'École française d'Extrême-Orient).

Salle G - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 5 DU]

Nguyễn Du : tuyển chọn và trích dẫn những bài phê bình – bình luận văn học của các nhà văn – nghiên cứu Việt Nam và thế giới, Vũ Tiến Quỳnh. Khánh Hòa : Tổng hợp, 1991. 193 p. (Phê bình, bình luận văn học).

Magasin – [2000- 54661]

Nguyễn, Khắc Viện

Truyện Kiều và nghiên cứu sáng tác văn học, Nguyễn Thị Nhất, Nguyễn Khắc Phê, sưu tầm, biên soạn, tuyển chọn. Tp. Hồ Chí Minh : Văn hóa Sài Gòn, 2007. 711 p.

Magasin – [2008- 224444]

Contient aussi la traduction en français de *Truyện Kiều* par Nguyễn Khắc Viện

Nguyễn, Nam

Les Français et leurs réceptions du « Kiêu » : dissertation de fin d'études universitaires, sous la dir. de M. le prof. Bùi Thế Căn. Hochiminh ville : Université de Hochiminh ville, Faculté des lettres françaises, 1993.

Salle W - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 5 NG]

Nguyễn, Quảng Tuân

Chữ nghĩa truyện Kiều. Hà Nội : Khoa học xã hội, 1994. 223 p.

Salle W - Langues et littératures d'Asie – [895.92 NGUYdu 5 NG]

Nguyễn, Tài Căn

Tư liệu truyện Kiều : từ bản Duy Minh Thị đến bản Kiều Oánh Mậu. Hà nội : Văn học, 2004. 637 p.

Magasin – [2006- 41801]

Nguyễn, Thạch Giang ; Trương, Chính

Nguyễn Du : tác phẩm và lịch sử văn bản. Tp. Hồ Chí Minh : Nxb. Thành phố, 2000. 1041 p.

Magasin – [2003- 3775]

Phan, Ngọc

Tìm hiểu phong cách Nguyễn Du trong truyện Kiều. Hà Nội : Khoa học xã hội, 1985.

Magasin – [16- XO11- 220]

Simon, André

Les sentiments philosophiques et le langage universel dans Doan-Truong-Ten-Thanh, Kim-Van-Kieu. 1987. 522 p.

Magasin – [4- YO-191]

Thích, Nhất Hạnh

Thả một bè lau : truyện Kiều dưới cái nhìn thiền quán. Tp. Hồ Chí Minh : Văn hóa Sài Gòn, 2007. 477 p.

Magasin – [2008- 123070]

Trương, Từ

Nguyễn Du và truyện Kiều. Hà Nội : Hàn Thuyên, 1942. 342 p.

Magasin – [16- INDOCH- 820]

Salle G – microfiche communicable en banque de salle – [S87/7355]

Trương, Từ

Magasin – [16- INDOCH- 456]

Văn-chương truyện Kiều. Hà Nội : Hàn Thuyên, 1945. 202 p. (Tập-chí văn mới ; 50).

Salle G – microfiche communicable en banque de salle – [S87/7000]

Xuân Diệu ; Xuân Việt ; Bằng Vân

Khúc đoạn trường. Trích truyện Kiều, luận nghĩa, bình văn. Hà-nội : Người-Việt, 1943. 48 p.

Magasin – [16- INDOCH PIECE- 1003]

Salle G – microfiche communicable en banque de salle – [S87/9171]

Ressources en ligne

Ban quản lý khu di tích Nguyễn Du

Danh nhân văn hóa thế giới Nguyễn Du

Disponible en ligne sur : <http://nguyendu.vn/> (consulté le 01.04.2015)

Hội Bảo Tồn Di Sản Nôm

Vietnamese Nôm Preservation Foundation

Disponible en ligne sur : <http://www.nomfoundation.org/vn/du-an-nom/Truyen-Kieu> (consulté le 01.04.2015)

Thi Viện : Nguyễn Du

Disponible en ligne sur : http://www.thivien.net/Nguyễn-Du/author-ZRyB2U-4oqfhcjZ7xrf1_A
(consulté le 01.04.2015)

Nguyễn Du sur data.bnf.fr

Disponible en ligne sur : <http://data.bnf.fr/ark:/12148/cb122066346> (consulté le 01.06.2015)